

We want to hear from you. Please send your comments about this book to us in care of zreview@zondervan.com. Thank you.



A Reader's Greek New Testament: Revised Edition
Copyright © 2003, 2007 by Richard J. Goodrick and Albert L. Lukaszewski

Requests for information should be addressed to:

Zondervan, Grand Rapids, Michigan 49530

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Bible, N.T. Greek. Goodrick–Lukaszewski. 2007.

A reader's Greek New Testament / Richard J. Goodrich and Albert L. Lukaszewski. – Rev. ed.
p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN-13: 978-0-310-27378-3 (alk. paper)

ISBN-10: 0-310-27378-1 (alk. paper)

I. Goodrich, Richard J., 1962 – II. Lukaszewski, Albert L., 1970 – III. Title.

BS1965 2007

225.4'8 – dc22

2006039465

The Greek text used in this edition of the Greek New Testament was originally developed for the Portland Index Project by Edward W. Goodrick and John R. Kohlenberger III, and subsequently reviewed and modified by Gordon D. Fee.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means—electronic, mechanical, photocopy, recording, or any other—except for brief quotations in printed reviews, without the prior permission of the publisher.

Interior design by Albert L. Lukaszewski

Printed in the China

Table of Contents

Introduction	7
Κατὰ Μαθθαῖον	19
Κατὰ Μᾶρκον	87
Κατὰ Λουκᾶν	129
Κατὰ Ἰωάννην	203
Πράξεις Ἀποστόλων	248
Πρὸς Ῥωμαίους	324
Πρὸς Κορινθίους Α	354
Πρὸς Κορινθίους Β	382
Πρὸς Γαλάτας	402
Πρὸς Ἐφεσίους	412
Πρὸς Φιλιππησίους	422
Πρὸς Κολοσσαεῖς	430
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α	437
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β	443
Πρὸς Τιμόθεον Α	447
Πρὸς Τιμόθεον Β	456
Πρὸς Τίτον	463
Πρὸς Φιλήμονα	468
Πρὸς Ἑβραίους	470
Ἰακώβου	496
Πέτρου Α	504
Πέτρου Β	513
Ἰωάννου Α	519
Ἰωάννου Β	525
Ἰωάννου Γ	526
Ἰούδα	528
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου	531
Lexicon	569
Maps	575

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,³ Ἰσαάκ³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,⁴ Ἰακώβ⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες⁵ καὶ τὸν Ζάρα⁶ ἐκ τῆς Θαμάρ,⁷ Φάρες⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,⁹ Ἑσρώμ⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,¹⁰ **4** Ἀράμ¹⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,¹¹ Ἀμιναδάβ¹¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,¹² Ναασσών¹² δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,¹³ **5** Σαλμών¹³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες¹⁴ ἐκ τῆς Ῥαχάβ,¹⁵ Βόες¹⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ¹⁷ ἐκ τῆς Ρούθ,¹⁸ Ἰωβήδ¹⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,²⁰ **6** Ἰεσσαί²⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα²¹ ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,²² **7** Σολομῶν²³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ,²⁴ Ῥοβοάμ²⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,²⁵ Ἀβιά²⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,²⁶ **8** Ἀσάφ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,²⁷ Ἰωσαφάτ²⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,²⁸ Ἰωράμ²⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν,²⁹ **9** Ὀζίας²⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,³⁰ Ἰωαθάμ³⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,³¹ Ἀχάζ³¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,³² **10** Ἐζεκίας³² δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,³³ Μανασσῆ³³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών,³⁴ Ἀμών³⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,³⁵ **11** Ἰωσίας³⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν³⁶ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας³⁷ Βαβυλῶνος.³⁸
12 Μετὰ δὲ τῆν μετοικεσίαν³⁹ Βαβυλῶνος⁴⁰ Ἰεχονίας⁴¹ ἐγέννησεν τὸν

¹βίβλος, ου, ἡ, book, sacred book, record. ²γένεσις, εως, ἡ, beginning, origin, descent, birth, existence τινι: genealogy. ³Ἰσαάκ, ό, Isaac. ⁴Ἰακώβ, ό, Jacob. ⁵Φάρες, ό, Perez. ⁶Ζάρα, ό, Zerah. ⁷Θαμάρ, ἡ, Tamar. ⁸Φάρες, ό, Perez. ⁹Ἑσρώμ, ό, Hezron. ¹⁰Ἀράμ, ό, Aram. ¹¹Ἀμιναδάβ, ό, Amminadab. ¹²Ναασσών, ό, Nahshon. ¹³Σαλμών, ό, Salmon. ¹⁴Βόες, ό, Boaz. ¹⁵Ῥαχάβ, ἡ, Rahab. ¹⁶Βόες, ό, Boaz. ¹⁷Ἰωβήδ, ό, Obed. ¹⁸Ρούθ, ἡ, Ruth. ¹⁹Ἰωβήδ, ό, Obed. ²⁰Ἰεσσαί, ό, Jesse. ²¹Σολομών, ὠνος, ό, Solomon. ²²Οὐρίας, ου, ό, Uriah. ²³Σολομών, ὠνος, ό, Solomon. ²⁴Ῥοβοάμ, ό, Rehoboam. ²⁵Ἀβιά, ό, Abijah. ²⁶Ἀσάφ, ό, Asaph. ²⁷Ἰωσαφάτ, ό, Jehoshaphat. ²⁸Ἰωράμ, ό, Joram. ²⁹Ὀζίας, ου, ό, Uzziah. ³⁰Ἰωαθάμ, ό, Jotham. ³¹Ἀχάζ, ό, Ahaz. ³²Ἐζεκίας, ου, ό, Hezekiah. ³³Μανασσῆς, ἡ, ό, Manasseh. ³⁴Ἀμός, ό, Amos. ³⁵Ἰωσίας, ου, ό, Josiah. ³⁶Ἰεχονίας, ου, ό, Jechoniah. ³⁷μετοικεσία, ας, ἡ, deportation. ³⁸Βαβυλῶν, ὠνος, ἡ, Babylon. ³⁹μετοικεσία, ας, ἡ, deportation. ⁴⁰Βαβυλῶν, ὠνος, ἡ, Babylon. ⁴¹Ἰεχονίας, ου, ό, Jechoniah.

Σαλαθιήλ,⁴² Σαλαθιήλ⁴² δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,⁴³ **13** Ζοροβαβέλ⁴³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιουδ,⁴⁴ Ἀβιουδ⁴⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,⁴⁵ Ἐλιακίμ⁴⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,⁴⁶ **14** Ἀζώρ⁴⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ,⁴⁷ Σαδώκ⁴⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,⁴⁸ Ἀχίμ⁴⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,⁴⁹ **15** Ἐλιούδ⁴⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,⁵⁰ Ἐλεάζαρ⁵⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,⁵¹ Ματθάν⁵¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,⁵² **16** Ἰακώβ⁵² δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,⁵³ ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,⁵⁴ καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας⁵⁵ Βαβυλῶνος⁵⁶ γενεαὶ δεκατέσσαρες,⁵⁷ καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας⁵⁸ Βαβυλῶνος⁵⁹ ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.⁶⁰

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις⁶¹ οὕτως ἦν. μνηστευθείσης⁶² τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας⁶³ τῷ Ἰωσήφ, πρὶν⁶⁴ ἢ συνελθεῖν⁶⁵ αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ⁶⁶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,⁶⁷ ἐβουλήθη λάθρα⁶⁸ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος⁶⁹ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ⁷⁰ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ⁷¹ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται⁷² δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος⁷³ ἐν γαστρὶ⁷⁴ ἔξει καὶ τέξεται⁷⁵ υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,⁷⁶ ὃ ἐστὶν μεθερμηνυόμενον⁷⁷ Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγενθεις δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου⁷⁸ ἐποίησεν ὡς προσέταξεν⁷⁹ αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν⁸⁰ υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ¹ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι² ἀπὸ ἀνατολῶν³ παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεις⁴ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν

⁴² Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. ⁴³ Ζοροβαβέλ, ὁ, Zerubbabel. ⁴⁴ Ἀβιουδ, ὁ, Abiud. ⁴⁵ Ἐλιακίμ, ὁ, Eliakim. ⁴⁶ Ἀζώρ, ὁ, Azor. ⁴⁷ Σαδώκ, ὁ, Zadok. ⁴⁸ Ἀχίμ, ὁ, Achim. ⁴⁹ Ἐλιούδ, ὁ, Eliud. ⁵⁰ Ἐλεάζαρ, ὁ, Eleazar. ⁵¹ Ματθάν, ὁ, Matthan. ⁵² Ἰακώβ, ὁ, Jacob. ⁵³ Μαρία, ας, ἡ, Mary. ⁵⁴ δεκατέσσαρες, fourteen. ⁵⁵ μετοικεσία, ας, ἡ, deportation. ⁵⁶ Βαβυλῶν, ὄνος, ἡ, Babylon. ⁵⁷ δεκατέσσαρες, fourteen. ⁵⁸ μετοικεσία, ας, ἡ, deportation. ⁵⁹ Βαβυλῶν, ὄνος, ἡ, Babylon. ⁶⁰ δεκατέσσαρες, fourteen. ⁶¹ γένεσις, εως, ἡ, beginning, origin, descent, birth, existence. ⁶² μνηστεύω, I betroth PASS. become engaged. ⁶³ Μαρία, ας, ἡ, Mary. ⁶⁴ πρὶν, before. ⁶⁵ συνέρχομαι, I come together, come with, go with. ⁶⁶ γαστήρ, τρός, ἡ, belly, womb FIG: glutton. ⁶⁷ δειγματίζω, I expose, make an example of, disgrace. ⁶⁸ λάθρα, secretly. ⁶⁹ ἐνθυμέομαι, I consider, think. ⁷⁰ ὄναρ, τό, dream. ⁷¹ Μαριάμ, ἡ, Mary. ⁷² τίκτω, I bear, give birth, bring forth. ⁷³ παρθένος, ου, ἡ, ὁ, virgin, maiden, unmarried youth, chaste person. ⁷⁴ γαστήρ, τρός, ἡ, belly, womb FIG: glutton. ⁷⁵ τίκτω, I bear, give birth, bring forth. ⁷⁶ Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. ⁷⁷ μεθερμηνεύω, I translate. ⁷⁸ ὕπνος, ου, ὁ, sleep. ⁷⁹ προστάσσω, I command, order, prescribe. ⁸⁰ τίκτω, I bear, give birth, bring forth.

¹ Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. ² μάγος, ου, ὁ, wise man, Magus, magician. ³ ἀνατολή, ἡς, ἡ, rising, east. ⁴ τίκτω, I bear, give birth, bring forth.

γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα⁵ ἐν τῇ ἀνατολῇ⁶ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3**ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη⁷ καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4**καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο⁸ παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5**οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ⁹ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

6Καὶ σὺ Βηθλέεμ,⁹ γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς¹⁰ ἐλαχίστη¹¹ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν¹² Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,¹³
ὅστις ποιμανεῖ¹⁴ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

7Τότε Ἡρώδης λάθρα¹⁵ καλέσας τοὺς μάγους¹⁶ ἠκριβώσεν¹⁷ παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,¹⁸ **8**καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ¹⁹ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε²⁰ ἀκριβῶς²¹ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ²² δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9**οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ,²³ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,²⁴ προῆγεν²⁵ αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω²⁶ οὗ²⁷ ἦν τὸ παιδίον. **10**ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα²⁸ ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.²⁹ **11**καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας³⁰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοῖξαντες τοὺς θησαυροὺς³¹ αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα,³² χρυσὸν³³ καὶ λίβανον³⁴ καὶ σμύρναν.³⁵ **12**καὶ χρηματισθέντες³⁶ κατ' ὄναρ³⁷ μὴ ἀνακάμψαι³⁸ πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν³⁹ εἰς τὴν χώραν⁴⁰ αὐτῶν.

13Ἀναχωρησάντων⁴¹ δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ⁴² τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε⁴³ εἰς Αἴγυπτον⁴⁴ καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. **14**ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν⁴⁵ εἰς Αἴγυπτον,⁴⁶ **15**καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταῖας⁴⁷ Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **Ἐξ Αἰγύπτου**⁴⁸ **ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.**

⁵ἀστήρ, ἔρος, ὁ, star. ⁶ἀνατολή, ἤς, ἡ, rising, east. ⁷ταράσσω, I stir up, disturb, unsettle, trouble, frighten. ⁸ἐπυνθάνομαι, I inquire, ask, learn. ⁹Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁰οὐδαμῶς, by no means. ¹¹ἐλαχίστος, ἴσθη, ὄν, smallest, least, very small, insignificant, very few. ¹²ἡγεμόνων, ὄνος, ὁ, prince, governor, ruler. ¹³ἡγέομαι, I lead, guide, rule, think, consider. ¹⁴ποιμαίνω, I tend (sheep) FIG: guide, protect, nurture HERE: shepherd. ¹⁵λάθρα, secretly. ¹⁶μάγος, οὐ, ὁ, wise man, Magus, magician. ¹⁷ἀκριβῶς, I ascertain, inquire with exactness. ¹⁸ἀστήρ, ἔρος, ὁ, star. ¹⁹Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. ²⁰ἐξετάζω, I examine, inquire. ²¹ἀκριβῶς, accurately, carefully, well. ²²ἐπὶ, when, as soon as. ²³ἀστήρ, ἔρος, ὁ, star. ²⁴ἀνατολή, ἤς, ἡ, rising, east. ²⁵προῆγω, I lead forward, lead out, go before, come before. ²⁶ἐπάνω, above, over, more than IMP. PREP: over, above on. ²⁷οὗ, where, to which. ²⁸ἀστήρ, ἔρος, ὁ, star. ²⁹σφόδρα, extremely, greatly, very (much). ³⁰Μαρία, ας, ἡ, Mary. ³¹θησαυρός, οὐ, ὁ, treasure box, storehouse, treasure. ³²δῶρον, οὐ, τό, gift, present, offering. ³³χρυσός, οὐ, ὁ, gold. ³⁴λίβανος, οὐ, ὁ, frankincense. ³⁵σμύρνα, ἡς, ἡ, myrrh. ³⁶χρηματίζω, I reveal (a divine message), warn, am named. ³⁷ὄναρ, τό, dream. ³⁸ἀνακάμπτω, I return, turn back again. ³⁹ἀναχωρέω, I go away, return, withdraw, retire. ⁴⁰χώρα, ας, ἡ, country, land, region, inhabitants, countryside, field. ⁴¹ἀναχωρέω, I go away, return, withdraw, retire. ⁴²ὄναρ, τό, dream. ⁴³φεύγω, I flee, escape, avoid, disappear. ⁴⁴Αἴγυπτος, οὐ, ἡ, Egypt. ⁴⁵ἀναχωρέω, I go away, return, withdraw, retire. ⁴⁶Αἴγυπτος, οὐ, ἡ, Egypt. ⁴⁷τελευταῖα, ἡς, ἡ, end, death. ⁴⁸Αἴγυπτος, οὐ, ἡ, Egypt.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη⁴⁹ ὑπὸ τῶν μάγων⁵⁰ ἐθυμώθη⁵¹ λίαν,⁵² καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν⁵³ πάντας τοὺς παῖδας⁵⁴ τοὺς ἐν Βηθλέεμ⁵⁵ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις⁵⁶ αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς⁵⁷ καὶ κατωτέρω,⁵⁸ κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκριβώσεν⁵⁹ παρὰ τῶν μάγων.⁶⁰ 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου⁶¹ τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ⁶² ἠκούσθη,
κλαυθμὸς⁶³ καὶ ὄδυρμὸς⁶⁴ πολὺς·
Ῥαχὴλ⁶⁵ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,
ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος⁶⁶ δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ⁶⁷ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ⁶⁸ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν⁶⁹ γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος⁷⁰ βασιλεύει⁷¹ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ⁷² τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς⁷³ δὲ κατ' ὄναρ⁷⁴ ἀνεχώρησεν⁷⁵ εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·⁷⁶ ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος⁷⁷ κληθήσεται.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς¹ κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαίου² τοῦ προφήτου λέγοντος,

Φωνὴ βοῶντος³ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας⁴ ποιεῖτε τὰς τρίβους⁵ αὐτοῦ.

⁴⁹ἐμπαίζω, *I ridicule, make fun of, mock, deceive, trick.* ⁵⁰μάγος, ου, ὁ, *wise man, Magus, magician.* ⁵¹θυμώω, *I make angry* PASS: *become angry.* ⁵²λίαν, *very much, exceedingly, very, quite.* ⁵³ἀναίρεώ, *I take away, do away with, destroy, kill* MID: *take up.* ⁵⁴παῖς, παιδός, ὁ, ἡ, *boy, girl, son, child, servant, slave.* ⁵⁵Βηθλέεμ, ἡ, *Bethlehem.* ⁵⁶ὄριον, ου, τό, *boundary* PLUR: *region, district.* ⁵⁷διετής, ἐς, *two years old.* ⁵⁸κατωτέρω, *lower, below, under.* ⁵⁹ἀκριβόω, *I ascertain, inquire with exactness.* ⁶⁰μάγος, ου, ὁ, *wise man, Magus, magician.* ⁶¹Ἰερεμίας, ου, ὁ, *Jeremiah.* ⁶²Ραμὰ, ἡ, *Rama.* ⁶³κλαυθμὸς, οὔ, ὁ, *weeping, crying.* ⁶⁴ὄδυρμος, οὔ, ὁ, *lamentation, mourning.* ⁶⁵Ραχὴλ, ἡ, *Rachel.* ⁶⁶τελευτάω, *I come to an end, die.* ⁶⁷ὄναρ, τό, *dream.* ⁶⁸Αἴγυπτος, ου, ἡ, *Egypt.* ⁶⁹θνήσκω, *I die, am dead.* ⁷⁰Αρχέλαος, ου, ὁ, *Archelaus.* ⁷¹βασιλεύω, *I am king, rule, reign, become king.* ⁷²ἀντὶ, *instead of, for, on behalf of.* ⁷³χρηματίζω, *I reveal (a divine message), warn, am named.* ⁷⁴ὄναρ, τό, *dream.* ⁷⁵ἀναχωρέω, *I go away, return, withdraw, retire.* ⁷⁶Ναζαρέτ, ἡ, *Nazareth.* ⁷⁷Ναζωραῖος, ου, ὁ, *Nazarene, a Nazarene.*

¹βαπτιστής, οὔ, ὁ, *Baptist, Baptizer.* ²Ἡσαίας, ου, ὁ, *Isaiah.* ³βοάω, *I call, shout, cry out.* ⁴εὐθύς, εἶα, ὅ, GEN: *έως, straight, right, upright.* ⁵τρίβος, ου, ἡ, *path.*

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα⁶ αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν⁷ καμήλου⁸ καὶ ζώων⁹ δερματίνην¹⁰ περὶ τὴν ὀσφῦν¹¹ αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή¹² ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες¹³ καὶ μέλι¹⁴ ἄγριον.¹⁵ 5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος¹⁶ τοῦ Ἰορδάνου,¹⁷ 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ¹⁷ ποταμῷ¹⁸ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι¹⁹ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων²⁰ ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα²¹ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα²² ἐχιδνῶν,²³ τίς ὑπέδειξεν²⁴ ὑμῖν φυγεῖν²⁵ ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας²⁶ 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη²⁷ πρὸς τὴν ῥίζαν²⁸ τῶν δένδρων²⁹ κεῖται³⁰ πᾶν οὖν δένδρον³¹ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται³² καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,³³ ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός³⁴ μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα³⁵ βαστάσαι³⁶ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρὶ. 12 οὗ τὸ πτύον³⁷ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ³⁸ τὴν ἄλωνα³⁹ αὐτοῦ καὶ συναῖξει τὸν σίτον⁴⁰ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,⁴¹ τὸ δὲ ἄχυρον⁴² κατακαύσει⁴³ πυρὶ ἀσβέστῳ.⁴⁴

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην⁴⁵ πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν⁴⁶ αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει⁴⁷ ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ⁴⁸ περιστερὰν⁴⁹ [καί] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.⁵⁰

⁶ἐνδυμα, ατος, τό, garment, clothing. ⁷θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ⁸κάμηλος, ου, ὁ, ἡ, camel. ⁹ζῶνη, ης, ἡ, belt, girdle. ¹⁰δερμάτινος, η, ον, (made of) leather. ¹¹ὀσφῦς, ὕος, ἡ, waist, loins, genitals. ¹²τροφή, ἡς, ἡ, nourishment, food. ¹³ἀκρίς, ἴδος, ἡ, grasshopper, locust. ¹⁴μέλι, ιτος, τό, honey. ¹⁵ἄγριος, α, ον, found in the open field, wild, stormy. ¹⁶περίχωρος, ον, neighboring subst: neighborhood, surrounding region. ¹⁷Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁸ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. ¹⁹ἐξομολογέω, I promise, consent mid: confess, admit, praise. ²⁰Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ²¹βάπτισμα, ατος, τό, baptism. ²²γέννημα, ατος, τό, child, offspring. ²³ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, snake. ²⁴ὑποδείκνυμι, I show, give direction, prove, warn. ²⁵φεύγω, I flee, escape, avoid, disappear. ²⁶μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind, remorse, conversion. ²⁷ἀξίνη, ης, ἡ, ax. ²⁸ρίζα, ης, ἡ, root, source, shoot, descendant. ²⁹δένδρον, ου, τό, tree. ³⁰κεῖμαι, I lie, recline, stand, am laid, am appointed, exist, am. ³¹δένδρον, ου, τό, tree. ³²ἐκκόπτω, I cut off (or down), remove fig: exterminate. ³³μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind, remorse, conversion. ³⁴ἰσχυρός, ά, ὄν, strong, mighty, powerful, loud, severe, weighty. ³⁵ὑπόδημα, ατος, τό, sandal, footwear. ³⁶βαστάζω, I take up, carry, bear, endure, remove, steal. ³⁷πτύον, ου, τό, winnowing shovel. ³⁸διακαθαρίζω, I clean out. ³⁹ἄλωνα, ωνος, ἡ, threshing floor fig: threshed grain. ⁴⁰σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ⁴¹ἀποθήκη, ης, ἡ, granary, storehouse, barn. ⁴²ἄχυρον, ου, τό, chaff. ⁴³κατακαίω, I burn down, burn up, consume. ⁴⁴ἀσβεστός, ον, inextinguishable, unquenchable. ⁴⁵Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁴⁶διεκώλυω, I prevent TNIV: deter. ⁴⁷πρέπει, I am fitting IMPERS: it is fitting, it is proper. ⁴⁸ὡσεὶ, as, like, about. ⁴⁹περιστερά, ἁ, ἡ, pigeon, dove. ⁵⁰εὐδοκέω, I am well pleased, consent, resolve, like, approve.